

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА

6D.КОА-028 при Таджикском государственном педагогическом университете имени Садриддина Айни по диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук

АТТЕСТАЦИОННОЕ ДЕЛО № ____

Решение диссертационного совета от 23 января 2020 года, №

О присуждении Кувватовой Саломат Мусоевне, гражданке Республики Таджикистан, учёной степени кандидата филологических наук.

Диссертация на тему: «Особенности художественного перевода поэтических произведений Михаила Лермонтова на таджикский язык» по специальности 10.01.01–Таджикская литература, принята к защите 10 октября 2019 года (протокол №57 от 10.10.2019) Диссертационным советом 6D.КОА-028 при Таджикском государственном педагогическом университете имени Садриддина Айни Министерства образования и науки Республики Таджикистан (704003, Республика Таджикистан, г. Душанбе, проспект Рудаки, 121).

Соискатель Кувватова Саломат Мусоевна, 1971 года рождения. В 1993 году окончила факультет русского языка и литературы Таджикского государственного педагогического университета имени К. Джураева (ныне ТГПУ имени С.Айни) и получила диплом по специальности «учитель русского языка и литературы» (Диплом ДТО №0159622).

С 2014 года являлась соискателем кафедры русской и мировой литературы факультета русского языка и литературы Таджикского государственного педагогического университета имени С.Айни.

Кувватова С.М. работает старшим преподавателем общеуниверситетской кафедры русского языка Таджикского государственного педагогического университета имени С.Айни.

Диссертация выполнена на кафедре русской и мировой литературы Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни.

Научный руководитель: Рустамова Гуландом Рустамовна, доктор филологических наук, доцент кафедры русской и мировой литературы ТГПУ имени С. Айни.

Официальные оппоненты:

Ходжамуродов Олимджон Хамроевич – доктор филологических наук, профессор кафедры таджикского языка Технологического университета Таджикистана.

Аминов Азим Содикович – кандидат филологических наук, доцент кафедры мировой литературы Российско-Таджикского (Славянского) университета.

Дали положительные отзывы на диссертацию:

Ведущая организация: Таджикский национальный университет в своем положительном заключении, подписанном заведующим кафедрой теории и новейшей персидско-таджикской литературы ТНУ, кандидатом филологических наук, доцентом Зайниддинзода Муртазо, отметила, что актуальность темы диссертационной работы Кувватовой С.М. не вызывает сомнений и обусловлена многими обстоятельствами, среди которых необходимо выделить усиление интереса к изучению крайне сложной проблемы взаимосвязей и взаимодействия национальных литератур. В отзыве отмечается, что диссертационная работа расширяет представление о судьбе произведений Лермонтова в Таджикистане. Всесторонний анализ творческого наследия одного из представителей русской классической литературы Михаила Лермонтова в Таджикистане вносит огромный вклад в таджикскую литературу.

Диссертация «Особенности художественного перевода поэтических произведений Михаила Лермонтова на таджикский язык» является законченным исследовательским трудом, выполненным на высоком научно-теоретическом уровне. Диссертация соответствует требованиям ВАК при Президенте Республики Таджикистан, а ее автор Кувватова Саломат Мусоевна заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Таджикская литература.

Соискатель Кувватова С.М. имеет 10 опубликованных работ по теме диссертации, в том числе 1 монография и 4 статьи в рецензируемых научных изданиях, входящих в перечень ВАК при Президенте РТ:

1. Кувватова С.М. Поэзия Михаила Лермонтова в таджикских переводах. / С.М.Кувватова. –Душанбе: ТГПУ имени С. Айни, 2019. -136 с. (Монография).

2. Кувватова С.М. «Клятва Демона» М. Лермонтова в переводе Хабиба Юсуфи. Особенности переводческих интерпретаций / С.М. Кувватова// Вестник педагогического университета. Издание Таджикского государственного педагогического университета им. С.Айни. -Душанбе, 2015. -№ 4(65) - С.156-159.

3. Кувватова С.М. Влияние поэзии Лермонтова на творчество Кутби Киромы / С.М. Кувватова// Вестник педагогического университета. Издание Таджикского государственного педагогического университета им. С.Айни. - Душанбе, 2018. -№5-1 (77). - С. 237-242.

4. Кувватова С.М. Сопоставительный анализ перевода стихотворения Михаила Лермонтова «Морская царевна» / С.М. Кувватова // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. – Душанбе, 2019. - № 6. – С. 31-38.

5. Кувватова С.М. Художественный стиль поэмы «Мцыри» в таджикских переводах / С.М. Кувватова // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. – Душанбе, 2019. - № 7. – С. 164-169.

На автореферат диссертации поступили отзывы от:

1. Муродиён Хасана Гуломзода, доктора филологических наук, профессора кафедры таджикской литературы Бохтарского государственного университета имени Носира Хусрава.

Отзыв положительный. Отмечено одно замечание, связанное с небрежностью орфографического и технического характера.

2. Хамраева Джумы, доктора филологических наук, профессора, заведующего кафедрой таджикского языка и литературы Самаркандского государственного университета.

Отзыв положительный. Отмеченные оппонентом замечания:

1) Диссертант обосновывает выбор материала для анализа из переводов Х.Юсуфи, Б. Рахимзода, М.Фархат, А. Адхам, Б. Фируз, Г.Келди, Гулрухсор, что с одной стороны, вполне оправдано, с другой стороны, думается, обращение к переводам и других видных поэтов, в том числе А.Шукухи и А.Хакима могло бы более широко продемонстрировать общую панораму таджикской поэзии второй половины XX века.

2) В автореферате наблюдаются некоторые орфографические и технические ошибки, устранение которых послужило бы улучшению качества автореферата (стр. 4, 6, 9, 18, 25, 49, 54).

3. Абдуллоева Рамазона, кандидата филологических наук, доцента, заведующего кафедрой таджикской филологии и восточных языков и **Эшонкулова Илхома**, кандидата филологических наук, доцента кафедры таджикской филологии и восточных языков Термезского государственного университета. Отзыв положительный. Отмеченные оппонентами замечания:

1) При написании таджикских имен на русском языке диссертант иногда подчиняется таджикской орфографии, как, например, Н. Маъсумӣ (стр. 4 автореферата).

2) Как и в большинстве исследований, в настоящей научной работе, также наблюдаются недочеты технического и орфографического характера, исправление которых повысит качество работы.

4. Шарипова Шарифа Рахмоновича - кандидата филологических наук, заведующего кафедрой языков Института государственного управления при Президенте Республики Таджикистан.

Отзыв положительный. Отмеченные оппонентом замечания:

1) В ходе анализа стихотворений, при перечислении названий стихотворений, в некоторых случаях не указаны даты их написания или перевода.

2) На страницах автореферата также имеют место недочеты в техническом оформлении работы, а также в библиографическом описании источников.

5. Хашимовой Хуршеды Абдуманоновны, кандидата филологических наук, старшего научного сотрудника Института языка и литературы имени Рудаки Академии наук Республики Таджикистан.

Отзыв положительный. Отмеченные оппонентом замечания:

1) Небрежность допущена в формулировке предложения «...автором установлено более 200 переводов стихотворений М.Ю. Лермонтова» (переводы на какой язык?) на странице 9 автореферата;

2) Непонятным остался полный отказ автора от анализа прозаических произведений М.Ю. Лермонтова.

6. Абдурахимова Бахтиёра Абдурахимовича, кандидата филологических наук, декана факультета филологии Таджикского государственного института языков имени С. Улугзода.

Отзыв положительный. Отмеченные оппонентом замечания:

1) Некоторые стихотворения недостаточно глубоко проанализированы. Например, размышления о переводе культового стихотворения Лермонтова «Бородино» можно было бы углубить и развить.

2) Было бы более продуктивным использовать научные труды ученых последних лет и, прежде всего, отечественных исследователей.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается их высокой профессиональной компетенцией в данной отрасли науки, наличием публикаций в соответствующей сфере исследований, а также способностью определить научную и практическую ценность диссертации. Официальные оппоненты являются известными в Таджикистане учёными в области таджикско-персидской литературы и теории и практики перевода, а также участвуют в исследовании актуальных научных проблем. Ведущая организация является одним из авторитетных вузов Таджикистана, известным своими квалифицированными специалистами в области современного литературного процесса.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

- прослежена история перевода произведений М.Ю. Лермонтова на таджикский язык и отношение таджикских поэтов и писателей к творчеству классика русской литературы;
- установлены этапы и принципы осуществления таджикскими поэтами переводов произведений М.Ю. Лермонтова;
- определены степень эквивалентности перевода стихотворений М.Ю.Лермонтова на таджикский язык с их оригиналом;
- обозначены характерные особенности созданного образа М.Ю.Лермонтова в воспеваниях и посвящениях таджикских поэтов;
- исследованы этапы развития «таджикского» образа русского поэта в пространстве, относящемся к иной культуре;
- определены наиболее художественно значимые «аналоги» лермонтовских текстов, нетрадиционность индивидуально-творческого восприятия художественного мира русского поэта таджикскими переводчиками.

Теоретическая и практическая значимость исследования заключается в том, что его научные и практические выводы могут быть использованы в дальнейшем для создания новых переложений М.Ю.Лермонтова, и вообще могут применяться при переводе русской поэзии в целом. Достигнутые результаты также могут быть применены в предстоящих исследованиях по таджикско-русским литературным взаимосвязям, при анализе творчества отдельных поэтов двух литератур. А также материалы диссертации можно использовать при чтении специальных курсов по теории и истории перевода, организации и проведении специальных семинаров, посвященных творческой деятельности Лермонтова. Результаты работы можно также использовать в процессе чтения лекций в высших учебных заведениях страны по вопросам таджикско-русских литературных связей.

Применительно к проблематике диссертации были результативно использованы следующие методы: аналитический, исторический, сравнительно-сопоставительный и статистический.

Исследование базируется на анализе научных трудов отечественных и зарубежных учёных: И. Андроникова, С.А. Андреевского, Х. Ахрори, В.В.Баранова, Л.С. Бархударова, В.Г. Белинского, Н.Л. Бродского, В.Брюсова, В.С. Виноградова, С. Влахова, Г. Гачечиладзе, Л. Гроссмана, А. Давронова, А. Дехоти, Д. Дюришина, М. Зайниддинова, В.Н.Комиссарова, А.А.Лиловой, Г.И.Ломидзе, Н.Маъсуми, З.А.Муллоджановой, А.З.Розенфельд, А. Сайфуллоева, В. Самада, А.В. Федорова, С. Флорина,

